



mladi levi

**MEDNARODNI
INTERNATIONAL**

FESTIVAL

17-27.8.2008

BUNKER

Slomškova 11, 1000 Ljubljana
tel+fax: +386 1 231 44 92
bunker@siol.net
www.bunker.si

bunker

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana
Slomškova 18, 1000 Ljubljana



Rezervacija vstopnic in informacije
Ticket booking and information
+386 51 269 906

Prodaja vstopnic
Ticket sales

Uro pred predstavo pri blagajnah lokacij predstav
One hour before each event at the box office at each location

Po predstavah se srečujemo v
Meeting point after the performances
DRUGA POMOČ, Šmartinska 3, Ljubljana

DRUGA + POMOČ



Nedelja, 17. avgust Sunday, August 17th

- 20.00 * Mathurin Bolze: Fenetres Francija/France
- 21.00 * Tanja Radež: Reciklirane majice/Recycled T-shirts Slovenija/Slovenia

Ponedeljek, 18. avgust Monday, August 18th

- 14.00–20.00 v polurnih intervalih in half-hour intervals *
Rotozaza: Etiquette Velika Britanija/Great Britain
- 20.00 * Mathurin Bolze: Fenetres Francija/France

Torek, 19. avgust Tuesday, August 19th

- 14.00–20.00 v polurnih intervalih in half-hour intervals *
Rotozaza: Etiquette Velika Britanija/Great Britain
- 20.00 * Camille Boitel: L'homme immédiat Francija/France
- 21.00 * 1927: Between the devil and the deep blue sea Velika Britanija/Great Britain

Sreda, 20. avgust Wednesday, August 20th

- 14.00–20.00 v polurnih intervalih in half-hour intervals *
Rotozaza: Etiquette Velika Britanija/Great Britain
- 20.00 * Miet Warlop: Proposition 1: Reanimation Belgija/Belgium
- 21.00 * Marko Jastreviski: Garbage epic Hrvaška/Croatia
- 22.00 * Camille Boitel: L'homme immédiat Francija/France

Četrtek, 21. avgust Thursday, August 21st

- 14.00–20.00 v polurnih intervalih in half-hour intervals *
Rotozaza: Etiquette Velika Britanija/Great Britain
- 20.00 * Nina Božič: Art vs. Business Slovenija/Slovenia
- 21.00 * Rosa Casado, Mike Brookes: Some things happen all at once Španija, Združeno kraljestvo/Spain, United Kingdom

Petek, 22. avgust Friday, August 22nd

- 20.00 * Zoster: koncert/concert Bosna in Hercegovina/Bosnia and Herzegovina

Sobota, 23. avgust Saturday, August 23rd

- 11.00 * Demonstracije/Protests
- 12.00 * Vlado Repnik, Martina Ruhsam: Blank_protest Slovenija, Avstrija/Slovenia, Austria
- 18.00–23.00 * Tretaroka: Beatbox/Trash is Sound Slovenija/Slovenia
- 21.00 * Gob Squad: Super night shot Velika Britanija, Nemčija/Great Britain, Germany

Nedelja, 24. avgust Sunday, August 24th

- 18.00–23.00 * Tretaroka: Beatbox/Trash is Sound Slovenija/Slovenia
- 20.00 * Plumes dans la tête: La quiescenza del seme Italija/Italy
- 22.00 * Maja Delak: Drage drage Slovenija/Slovenia

Ponedeljek, 25. avgust Monday, August 25th

- 11.00 * Okrogla miza/Round table
- 18.00–23.00 * Tretaroka: Beatbox/Trash is Sound Slovenija/Slovenia
- 20.00, 21.30 * Berlin: Bonanza Belgija/Belgium

Torek, 26. avgust Tuesday, August 26th

- 17.00 * Zbor pritožb Ljubljana/Complaints choir Ljubljana Slovenija, Finska/Slovenia, Finland
- 18.00–23.00 * Tretaroka: Beatbox/Trash is Sound Slovenija/Slovenia
- 20.00 * Philippe Quesne: L'Effet de Serge Francija/France
- 22.00 * Elena Fajt: Hairbrids Slovenija/Slovenia

Sreda, 27. avgust Wednesday, August 27th

- 18.00–23.00 * Tretaroka: Beatbox/Trash is Sound Slovenija/Slovenia
- 20.00 * Mala Kline, Max Cuccaro: V iskanju Andyja - predstavitev delavnice/Looking for Andy - workshop presentation Slovenija, Italija/Slovenia, Italy
- 21.00 * Les SlovaKs: Opening night Slovaška, Belgija/Slovakia, Belgium

mladi levi

DRAGI PRIJATELJI, MEDNARODNI FESTIVAL

ko smo lani skupaj s kritiki, teoretiki, ustvarjalci in gledalci ob 10. obletnici praznovali, ocenjevali in debatirali o vlogi in pomenu Mladih levov, smo se vsi strinjali, da velja obdržati preverjen in uspešen profil festivala kot inovativnega, progresivnega in aktualnega prostora umetnosti ter gostoljubnega mesta srečanj.

V našem prostoru na eni strani pogrešamo prisotnost večjih mednarodnih predstav in etabliranih imen, po drugi strani pa tudi večjo mero tveganja, inovativnosti in drznosti, ki jih festivalu prinašajo predvsem umetniki, ki so šele na začetku svoje kariere. Sprejeli smo torej namig, ki je bil izrečen na eni od lanskih okroglih miz, in bomo zato na Mladih levih skušali združiti obe omejeni festivalski programski usmeritvi. Pred nami se izrisuje naslednja možna pot: program se bo skušal izmenično posvečati eno leto bolj etabliranim in drugo leto spet mlajšim umetnikom in novim trendom. Letošnji poudarek bo na slednjih, nekaj projektov pa nastaja pod našim "produkcijskim dežnikom" in bodo na festivalu doživeli premiero.

Vedno bolj interdisciplinaren program v osnovi ostaja znotraj polja uprizorivnih umetnosti, a se letos bolj kot druga leta spogleduje z vizualno umetnostjo, s podobo. Naj bo to le zamik pogleda, motnja zaznave ali razpiranje meje med performansom, instalacijo, filmom, videom, plesom, animacijo, gledališčem, tudi cirkusom in intervencijami v javnem prostoru.

Pred ekipo Mladih levov je vedno znova izziv, kako narediti program še bolj zanimiv in na kak način razpreti aktualna vprašanja sodobne družbe. Okoljska problematika je zagotovo vsaj eno izmed njih. Letos vzpodbujamo razmislek na temo reciklaže, pa naj gre dobesedno za drugačno rabo odpadkov ali širše, reciklažo idej, pomenov. Naša želja ni žugati s prstom in ljudem buditi slabo vest, temveč vzpodbuditi pogovor, reakcijo, izmenjavo, igro in domišljijo. Tako si prizadevamo vključiti v ustvarjalni proces, organizacijo ali sam program ne samo umetnike, temveč tudi različne posameznike in avanturiste, ki so voljni soudeležbe. V naše veliko veselje je teh vsako leto več, pa naj prinesejo majčko, prodajajo karte ali vznesejo zapojejo.

Veselimo se intenzivnega druženja in uživanja v umetnosti!

Nevenka Koprivšek in ekipa Mladih levov

Dear friends,

last year, when we celebrated, evaluated and discussed the role and the meaning of the Mladi levi festival on its 10th anniversary together with critics, theoreticians, artists and audience, we all agreed that we should keep the proven and successful profile of the festival as an innovative, progressive and topical landscape of art and a hospitable meeting place.

On the one hand, we would like to see more renowned international performances and established names in Slovenia, and on the other hand we would like to see more risk, innovation and courage, which are mainly expressed by artists at the beginning of their careers. Therefore, we considered the suggestion from one of last year's round tables and tried to unite both festival programme orientations. We see the following option – to alternately focus on more established artists and then on younger artists and newer trends. This year we decided to give our attention to the latter. Some of the projects are created under our "production umbrella" and will be premiered at the festival.

Although the programme is increasingly interdisciplinary, it basically still stays within the field of the performing arts. Nevertheless, this year it flirts with the visual arts or image to an even greater intensity than before – as a shift of gaze, a disturbance in perception, or as a disappearance of borders among performances, installations, film, video, dance, animation, theatre, circus and interventions in public spaces.

Every year the Mladi levi team faces the challenge of how to create an even more alluring programme and how to tackle some of the issues of today's society. Environmental problems are undoubtedly some of these issues. This year we want to bring our attention to recycling, whether in the literal sense of recycling and reusing of waste or in the broader sense of recycling ideas and concepts. We don't want to wag our fingers or to evoke a sense of guilt in people – on the contrary, we wish to encourage a discussion, a reaction, an exchange of ideas, play and imagination. Therefore we try to include not only artists but also willing individuals and adventurers in our creative process, our organization and the programme itself. We are happy and proud to say that their number increases every year and that they participate in different forms: some of them bring T-shirts, other sell tickets or enthusiastically express their complaints in a song.

We are looking forward to your company and to your enjoyment in the arts!

Nevenka Koprivšek and the Mladi levi team

AKROBAT MIRNOSTI * Mathurin Bolze je sodobni cirkusant, njegov medij v predstavi **Fenetres** je trampolin, predstava pa delno odstopa tudi od ustaljenih kanonov sodobnega cirkusa. Zanimiv akrobat je ravno zato, ker v akrobatskem gibu najde še večji mir kot v statičnem stanju. Predstava **Fenetres** je njegova gibalna meditacija v strogo zamejenem prostoru, ki gledalca ne osupne z akrobatiko, ampak s prefinjenostjo giba, ki lahko tudi pod stropom ohrani mir in hkrati dramaturško napetost. Trampolin je vpet v prostor ne kot sredstvo ali orodje, ampak kot naraven del prostora. Stene scenografije, ki je kot hiška, postanejo samo še okvir, v katerem gledalec zgubi občutek za zgoraj – spodaj. **Fenetres** se napaja tudi iz zgodbe o mladem plemiču, ki se je iz upora staršev preselil v hišico na drevesu, v tej "hišici" Mathurin reže svojo samoto s fluidnim gibanjem po vseh stenah svojega začasnega sveta.

Mathurin Bolze izhaja iz francoske šole sodobnega cirkusa, sodeloval je tudi z Josephom Nadjom, Anomalie company, Françoisom Verretom ... Zadnji dve avtorski predstavi, solo **Fenetres** in kolektivno kreacijo **Tangentes**, pa je ustvaril v okviru lastne produkcijske hiše.

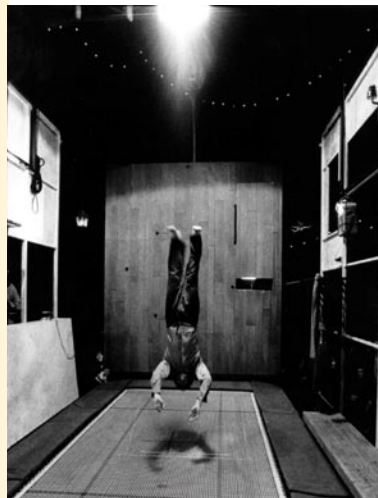
AN ACROBAT OF TRANQUILITY * Mathurin Bolze is a contemporary circus performer. His medium for the performance **Fenetres** is a trampoline. But this performance is quite different even from the usual format of contemporary circus. Bolze is so interesting because he finds in his acrobatic feats even more peace and tranquillity than in a static state. **Fenetres** is Bolze's meditation of movement within a space with strictly defined lines. He doesn't mesmerize audiences with acrobatics, but with refined movements, as he can preserve both peace and also dramatic tension under the ceiling. The trampoline is incorporated in the space, not as means or a tool but as a natural part of the space itself. The walls of the set design, which resemble a small house, become only the frame within which spectators lose their sense of orientation. **Fenetres** is based on a story regarding a young aristocrat, who moved to a small tree house in order to oppose his parents. In this little "house", Mathurine carves his solitude with fluid movements across all the walls of his temporary world.

Mathurin Bolze is a representative of the French school of contemporary circus. Among others, he has worked with Joseph Nadj, Anomalie Company and François Verret. He created his last two performances, the solo **Fenetres** and the performance **Tangentes**, within his own production company.

Nedelja in ponedeljek, 17. in 18. avgust ob 20.00
Sunday and Monday, August 17th and 18th at 8 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

MATHURIN BOLZE **FENETRES**

FRANCIJA * FRANCE



Režija/Directed by: Mathurin Bolze • Umetniško sodelovanje/Artistic collaboration: Jean Paul Delore • Scenografija/Set design: Gouy • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: Christian Dubet • Oblikovanje tona in organizacija/Sound design and general management: Jérôme Fèvre • Vodja scene/Stage manager: Ollivier Philippo • Fotografija/Photography: Christophe Raynaud De Lage • Koprodukcija/Coproduction: Lower Normandy Center for Circus Arts, Parc de la Villette Centre for Arts and Culture, Scène nationale de Sénart, FURIES: Circus and Street Theatre Festival of Châlons (Champagne), La Verrerie d'Alès [Circus section] in Cévennes, French Minister for Culture and Communication – DMDTS – DRAC Rhône-Alpes region
50 minut/minutes



ifcn
institutfrançaischarlesnodier

RECIKLIRAJ – REDIZAJNIRAJ * Festival Mladi Levi se vsako leto pokaže tudi s festivalskimi majicami, ki so uporabni suvenir in živo sporočilo. Majice so, kot nekoč značke in kuljiji, sodobne nosilke vizualnih utrinkov, pogosto s promocijskim namenom. Vsaka omara ima kakšno odveč, tisto s preteklega maratona, kulturne prireditve, dobrodelnega dogodka ali pa zgrešen nakup, brez primerne kombinacije ali s sporočilom, ki mu je potekel rok trajanja. Letošnji Mladi Levi so v znamenju reciklaže. Zato smo pozabljene in zapostavljene majice zbrali v obširni akciji in prevetrili veliko omar. Tanja Radež je majicam vdihnila novo življenje in dobili jih bodo vsi, ki si to zaslužijo. Ob srečanju starega in novega vizualnega sporočila so nastali novi, popolnoma unikatni dialogi. Zaradi mladolevovega pridiha bodo majice dobile novo šanso in morda postale najpogosteje nošeno oblačilo ta hip pri nas. Tanja je hišna oblikovalka Bunkerja, Stare mestne elektrarne – Elektro Ljubljana in Prešernovega gledališča Kranj, sanjalka, nabiralnica in dokumentaristka ostalgij, ustvarila je množico različnih podob in decembra bo izšel njen petnajsti rokovnik.

RECYCLE - REDESIGN * Every year, Mladi Levi festival creates their own festival T-shirts, which are both practical souvenirs and living messages. These T-shirts are – the same as badges and as pens used to be – contemporary mediums of visual moments and also often have a promotional purpose. In every wardrobe, we can find old and redundant T-shirts: those from last year's marathon, a cultural or charity event, those which can't be combined with the rest of our clothes or those with obsolete messages. This year festival's theme is recycling. Therefore, we collected old and forgotten T-shirts and uncluttered a lot of wardrobes. Tanja Radež has given all those T-shirts a new life. They will be given to all who deserve them. The marriage of old and new visual messages has created new and completely unique dialogues. Due to the Mladi Levi flair, these T-shirts will get a new chance and maybe become the most popular piece of clothing of the season. Tanja is the residential designer at Bunker, Old Power Station – Elektro Ljubljana and the Kranj Prešeren Theatre; she is a dreamer, a collector and an archivist of nostalgia. Tanja has created a variety of different integral designs. Her 15th personal organiser will be published in December of this year.

Nedelja, 17. avgust ob 21.00 Sunday, August 17th at 9 pm
ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
square behind Slovene ethnographic museum

TANJA RADEŽ

RECIKLIRANE MAJICE RECYCLED T-SHIRTS

SLOVENIJA * SLOVENIA



Avtorica projekta in izvedba/idea and production: **Tanja Radež**
Majice tiskali/T-shirts printed by: **Wander**

Majice so darovali/T-shirts were donated by: **Alenka Arko, Alma Selimović, Aleš Bratina, Ana Kanduč, Ana Petrovič, Ana Porok, Ana Radović, Andreja Rauch, Anja Naglič, Arhitekturni muzej - Ljubljana BIO, Arijana Gadžijev, Aziz Redžić, Matej Komel, Bara Kolenc, Borut Bučinel, Barbara Cesar, Betka Bouha, Blaž Ličen, Bor Pungercič, Branko Jordan, Brina Pungercič, Dragana Alfirevič, Darja Zgonc, Dejan Srhoj, družina Pungercič, Špela in Helena Drnovšek-Zorko, družina Slukan, Eva Horvat, Formitas, Gordana Lacič, Hermina Kovačič, Inga Remeta, Simona Semenič, Gledališče Glej, Ivana Ljubanović, Jana Kovač Valdes, Janja Rožmarin, Jasna Bajraktarevič, Jasna Šepetavec, Jasna Hribernik, Jedrt Jež Furtan, Jerca Mesec, Jernej Brodnik, Jernej Stražišar, Jerneja Zavec, Katarina Slukan, Katarina Stegnar, Katja Vidmar, Kristina Koprek, Ksenija Krstič, Larisa Bračić, Lidija Dragišič, Lili Mlakar No, Ljubo Bojkovski, Maja Cerar, Maja Hawlina, Maja Mujdrica, Maja Vižin, Manca Bežek, Zaved za turizem Kranj, Manja Stojilkovski, Marjana Dragan, Marko Brumen, Mateja Šijanec, Mercator, Mihael Žnidaršič, Miša Molk, Mladinska knjiga – Knjižarna Konzorcij, Mojca Blatnik, Zavod za turizem Ljubljana, Mojca Gašparič, Mojca Jug, Mojca Trampuš, Natalija Pihler, Nevenka Koprivšek, Nina Meško, Peter Pančur, Petrol, Primož Bežjak, Saša Petejan, Simon Bračić, son:DA, Špela Kovšca, Špela Trošt, Tomaž Grom, Tamara Bračić, Urh Vidmar, Tajka Žagar, Tanja Tolar, Tatjana Knežević, Tea Pristolič, Teja Hlačar, Tina Dobnik, Urša Jerkič, Urša Poljanšek, Urša Sedevčič, Urša Štrukelj, Urška Boljkovac, Urška Kuhar, Urška Novak, Valerija Javak, Vesna Drinovc, Veronika Novak, Vladan Srdić, Vojko Breznik, Zoran Pistotnik, Žiga Budja**

“NAREDI SAM” PREDSTAVA * Miha Mazzini je ob solzavi sceni pri sosednji mizi v restavraciji nekoč pripomnil, da jemo lahko tudi doma, za kavarniškim in restavracijskim mizami sedimo zato, da lahko gledamo zgodbe pri sosednjih mizah. Tokrat ne bo treba gledati k sosednjim mizam, saj Le Petit café med festivalom ne bo samo prostor za kavo, rogljiček ali hitro kosilo, Le Petit café bo gledališče. Ena od miz bo oder predstave za dva; Rotozaza je s predstavo **Etiquette** ustvarila dramsko miniaturko, ki si jo odigra kar občinstvo samo. Obiskovalca za mizo si nataknetna slušalke in glas mladega dekleta in filozofa ju vodi skozi pol ure scen, nekatere so inspirirane tudi z znanimi scenami iz filma in gledališča. Miza je oder, predmeti na mizi rekviziti in scenografija ter obiskovalca sta igralca. Situacija ponuja izziv, kako se prepustiti glasu in mu slediti in kako se prepustiti soigralcu, ki ga lahko poznaš ali pa tudi ne.

Rotozaza so kolektiv iz Londona, radi se gibljejo po meji izvedljivega in občinstvo radi izzevoje. Njihova dela zaznamuje živost in ob vsakem novem gostovanju lokalni pečat. S predstavo **Etiquette** so si uresničili dolgoletne sanje in ustvarili popolnoma prenosljivo predstavo, ki lahko živi v kateremkoli jeziku.

“DO-IT-YOURSELF” PERFORMANCE * When writer and publicist Miha Mazzini saw an emotional scene at a table next to his in a restaurant, he commented on the fact that we can eat at home, but we sit in bars in restaurants to watch stories unfolding at the tables near us. This time we won't need to look at the neighbouring tables, because Le Petit café won't be only a place to have coffee, croissants or a quick lunch. It will become a theatre. One of the tables will be the stage for the performance for two. With their performance **Etiquette**, Rotozaza created a mini-play, performed by the audiences themselves. Visitors sit at the table and put headphones on, while the voices of a young girl and a philosopher guide them through half an hour long mix of different scenes – some of them are inspired by moments from film and theatre. The table is a stage, the objects on the table are props and set designs, the two visitors are performers. This situation offers a challenge on how to partner up with a voice and follow it and how to partner up with a co-actor, who you can know or maybe not.

Rototaza is a group from London, who like to research the boundaries of what's possible within the live realm and also challenge audiences. The trademark of their work is the dynamics and that each tour leaves a local mark on them. With **Etiquette** they realized their long-standing dreams and created a completely mobile performance with the ability to function in any language.

Ponedeljek, 18. avgust, do četrtek, 21. avgust, vsak dan od 14.00 do 20.00
v polurnih intervalih Monday, August 18th to Thursday, August 21st, every
day from 2 pm to 8 pm in half-hour intervals

Le Petit café

ROTOZAZA **ETIQUETTE** VELIKA BRITANIJA * GREAT BRITAIN



Tekst/Written by: Anthony Hampton, Silvia Mercuriali • Oblikovanje in montaža zvo-
ka/Sound design and editing: Anthony Hampton • Govorec A/Speaker A: Anthony
Hampton • Govorka B/Speaker B: Silvia Mercuriali • Ženski glas/Female figure
voice: Gemma Brockis • Nora: Melanie Wilson • Torvald: Greg McLaren
Produkcija/Produced by: ArtsAgenda • Producent/Producer: Paul Bennun
S pomočjo/Funded by: Arts Council of England • Zahvaljujemo se Mladenu Dolarju./
With thanks to Mladen Dolar.

**Besedilo lahko poslušate v angleščini, nemščini, francoščini, španščini, flamščini
in portugalščini.** The text is available in English, German, French, Spanish, Dutch
and Portuguese.

SCENOGRAFIJA IZ SMETI * Na oder Mladih levov se ponovno vrača Camille Boitel, ki je pred petimi leti navdušil v Železniškem muzeju s predstavo L'Homme d'Hus. Takrat smo ga označili za akrobata srca, ganil in navdušil je mnoge s svojo nežnostjo, ki je dajala občutek, da se predmeti po odru prerazporejajo kar sami in da tudi on sam izvede vse, kar se mu porodi. Mladi levi so Camilla gostili še na rezidenci, letos pa se vrača s predstavo, ki še nima izdelane scenografije, ima pa že dogajalno ogrodje. Camille bo dogajanje povezal s scenografijo, ki jo bo v Ljubljani ustvaril. Izdelava scenografije bo proces; po Ljubljani bo nabiral različne odpadke, smeti, zavržene predmete, ki jih bo predelal v svojo sceno. Kot pravi sam: "Hodil bom po ulicah in prosil ljudi za stole, mize in obleke, predmete, ki jih ne potrebujejo več. Predmete, ki jih lahko nesem in uporabim. Potem jih bom očistil in uredil ter delal z njimi kot s partnerji."

Camille je eden izmed tistih umetnikov, ki jih senzibilnost do sveta in neka generalna občutljivost peha v večno iskanje in zase pogosto uporablja besedno igro s svojim priimkom boitel – boiteux (šepavec). Tudi v Ljubljano prihaja odprt za novo izkušnjo in z vsem, kar premore, slabim in dobrim: "Prihajam s svojo premaknjenostjo, krizo in lenobo. Prihajam s svojo paniko, amnezijo in neuravnovešenostjo."

SET MADE OUT OF TRASH * Camille Boitel, who was already very successful with his performance L'Homme d'Hus five years ago at the Železniški muzej in Ljubljana, will perform at the Mladi levi festival once again. Five years ago we called him an acrobat of the heart, as he moved and inspired many with his gentleness, which created the feeling that objects rearranged automatically, regarding to Camille; and that Camille himself realizes everything that crosses his mind in that moment. Camille was later a resident artist at Mladi levi festival. This year, he will present a performance without a finished set design, but with a completed dramaturgical frame. He will unite the performance with the new set design, when he will create it in Ljubljana. The making of the set design will be a work in progress: Camille will collect various rubbish and discarded objects around Ljubljana and will incorporate them into his set design. He said: "I'll walk around the streets, asking people to donate chairs, tables and clothes – objects which they don't need anymore, objects which I can carry and use. I'll clean and tidy them and treat them as my partners."

Camille is one of those artists who are driven by their sensibility and general intangible sensitivity toward an endless searching. He often makes puns regarding family name, boitel – boiteux (lame). Camille comes to Ljubljana, open for new experiences and with everything he has, good or bad: "I am coming with my leaning man, with my crisis and my lazy man, I am coming with my insomnia and my panic, with my amnesia and my unbalance."

Torek, 19. avgust ob 20.00 in sreda, 20. avgust ob 22.00
Tuesday, August 19th at 8 pm and Wednesday, August 20th at 10 pm
Gledališče Glej

CAMILLE BOITEL L'HOMME IMMÉDIAT FRANCIJA * FRANCE



Avtor in izvajalec/Author and performer: Camille Boitel
Tehnična pomoč/Technical assistance: Bor Pungertič, Grega Mohorčič
35 minut/minutes

ifcn
institutfrançaischarlesnodier



HUDIČEVO DOBRA PREDSTAVA * Between the devil and the deep blue sea je prva predstava kolektiva 1927 in že z njo so dosegli dober odziv pri kritikih in občinstvu. 1927 združujejo igro z živo glasbo, animacijo in filmom, vse hkrati pa na polju "starih form": nemih filmov, petja šlagerjev ob klavirju ... Predstava *Between the devil and the deep blue sea* se sprehaja po pokrajinah črno-belih nemih filmov, kjer je mimika preveč izrazna in gibi preveč dramatični, saj morajo nadoknaditi še besede. Predstava niha med bizarnim in zabavnim, vse v čudovitem miksu, kjer si sledijo prizori kot slike iz čudežne dežele hudobnih dvojčic, velikih mačk in hudiča v različnih preoblekah. Igralce kar posrkajo filmi, izginjajo v platno in za njega, se pojavljajo na odru in na platnu, vse ob živi spremljavi klavirja, ki zvočno opremi potovanje od hudiča do globokega modrega morja. V New Yorkerju so zapisali, da vas ta predstava "pošlje v noč z vražjim nasmeškom".

A DEVILISHLY GOOD PERFORMANCE! * Between the devil and the deep blue sea is the first performance created by the group 1927. The performance has impressed both critics and audiences. 1927 are acting with live music, animation and film inspired by "old forms": silent films, singing at the piano... *Between the devil and the deep blue sea* traverses the landscapes of black and white silent films with excessively dramatic mime and gestures, in order to compensate for the lack of words. The performance is a brilliant amalgam of the bizarre and funny, where the scenes are like images from a wonderland of evil twins, big cats and the devil in various disguises. Actors are swallowed up by movies, where they sink into the screen and disappear behind it, reappear on the stage and screen and are accompanied by live piano music which serves as a sound landscape on the journey from the devil to the deep blue sea. The New Yorker wrote that this performance "sends you into the night with a wicked smile."

Torek, 19. avgust ob 21.00
Tuesday, August 19th at 9 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

1927 **BETWEEN THE DEVIL AND
THE DEEP BLUE SEA**
VELIKA BRITANIJA * GREAT BRITAIN



Piska, režiserka, performerka/Writer, director, performer: Suzanne Andrade
Film, animacija, design/Film, animation, design: Paul Barritt
Skladateljica glasbe, performerka/Music composition, performance: Lillian Henley
Kostumografka, performerka/Costume design, performance: Esme Appleton
50 minut/minutes

SLUTNJA ZLOČINA * Miet Warlop je performerka in scenografinja iz Belgije, ustvarja večinoma v Ghentu. Ena izmed njenih predstav se je odvila v liftu, ena na fasadah in balkonih gledališča Vooruit, sodelovala je v belgijski izdaji projekta **Lovepangs**, ki smo ga izvedli tudi v Ljubljani, na festivalu Mladi levi 2005.

Proposition 1: Reanimation je del cikla **Grote Hoop**, drugi del je **Proposition 2: Reconstruction**. V predstavi **Proposition 1: Reanimation** jasno poveže svoje uprizoritveno in scenaristično znanje, saj je rezultat performativnega dela in hkrati konec predstave scena, ki je kot tihožitje, mrtva narava. Predstava zgleda kot ustvarjanje scenografije. Metoda, ki jo uporablja Miet Warlop, je kopičenje "stvari" na odru, ki jih (re)animira. Atmosfera je galerijska, umirjena in Miet počasi dela, kot bi hotela forenzično rekonstruirati prizorišče zločina, umora. S konstruiranjem predmetov po odru pa ponuja gledalcu teren za lastne miselne konstrukcije, za počasno prilagajanje možganov temu, da si morajo priklicati domišljijo in si zgodbo ustvariti sami.

A PREMONITION OF CRIME * Miet Warlop is a Belgian performer and set designer. She mainly works in Ghent. One of her performances took place in an elevator, another on the façade and the balconies of the Vooruit Theatre. Miet collaborated in the Belgian version of the project **Lovepangs**, which was performed also in Ljubljana, during the Mladi levi 2005.

The first part, **Proposition 1: Reanimation** is part of the **Grote Hoop** cycle, while the second part is entitled **Proposition 2: Reconstruction**. Miet in her performance **Proposition 1: Reanimation** clearly unites her performing and set design skills as the performative part results in a set, a scene, which resembles a still life. The performance might seem as constructing the set. Miet Warlop's method is to amass "things" on the stage, where she (re)animates them. The atmosphere is gallery-like, silent and meditative. Miet works slowly; as if she wanted to do a forensic reconstruction of a crime or murder scene. While constructing objects on the stage, she offers the spectator a field for his/her own mind constructs, she enables him/her to slowly adjust his/her brain to the fact that one has to use his/her own imagination and create one's own story.

Sreda, 20. avgust ob 20.00
Wednesday, August 20th at 8 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

MIET WARLOP

PROPOSITION 1: REANIMATION

BELGIJA * BELGIUM



Ideja in koncept/Idea and concept: Miet Warlop, Sofie Durnez
Performerka/Performer: Miet Warlop
Produkcija/Production: De Bank Victoria
40 minut/minutes

MLADI LEV * Mladi levi so začeli svoje delovanje v okviru mreže Junge Hunde, ki je podpirala mlade propulzivne umetnike na njihovih začetkih. Mreža sicer ni več zelo aktivna, usmeritev in želja podpreti mlade obetajoče umetnike pa ostaja. Letos je eden od "mladih levov" Marko Jastrevski, ki je svoj prvenec ustvaril v okviru izobraževalnega procesa Nomad Dance Academy. Plesni nomadi – mladi plesalci – so se selili po celem Balkanu in bili na poti deležni široke palete izobraževanja, prvič pa so se soočili tudi z lastnim kreativnim procesom, saj so do konca izobraževanja ustvarili svoje miniaturne – prvence, s skupnim naslovom **Short Cuts**.

Markov prvenec **Garbage epic** je subtilno raziskovanje giba in provociranja občinstva z nakazovanjem tega, kar še bo ali pa bi lahko bilo. Solo je konstruiran kot počasna komedija zapeljevanja občinstva, ki temelji na ideji trailerja, kratkega najavnega dela, ki daje s kopičenjem najboljših izsekov, najatraktivnejših vpogledov, samo slutiti, kakšna je celota. Marko ima neverjetno odrsko prezenco, mnogi ga primerjajo z Busterjem Keatonom, družji ju tudi gib, Buster je bil mojster padcev, z njimi je začel svojo kariero, ko ga je oče metal po odru. Tudi, če bi Marko v predstavi samo padal, bi bila še vedno vredna ogleda.

YOUNG LION * Mladi levi started as a part of the Junge Hunde network which supported young propulsive artists at the beginning of their careers. The network doesn't operate actively anymore, but the wish and will to support young and promising artists have been kept alive. One of this year's "young lions" is Marko Jastrevski, who created his first performance within the educational process at the Nomad Dance Academy. Dancing nomads - young dancers moved around the Balkans and received a very diverse education. They were able to attempt for the first time for themselves at making their own work, as they created their first own dance miniature pieces at the end of their education called **Short Cuts**.

Marko's performance **Garbage Epic** is a subtle research into movement and provoking audiences with pointing to what is going or should come into being or happen. His solo is created as a slow comedy of seducing audiences and is structured as a trailer, a short collection of the best and most attractive scenes, which offer only a glimpse and a hint of the complete work. Marko has an incredible stage presence. Many compare him with Buster Keaton, also because of his gestures. Buster was a master of falling; he started his career with them, as his father threw him around the stage. The performance would still be worth watching, even if Marko was only falling in it.

Sreda, 20. avgust ob 21.00
Wednesday, August 20th at 9 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

MARKO JASTREVSKI GARBAGE EPIC HRVAŠKA * CROATIA



Koncept in performans/Concept and performance: Marko Jastrevski
Dramaturgija/Dramaturgy: Rok Vevar
Tehnična pomoč/Technical support: Matej Loredan
20 minut/minutes

PLEŠOČI DENAR * Tudi prvenec Nine Božič je nastal v okviru Nomad Dance Academy in nosi zgodbo njenega "prestopa" v umetnost. Nina Božič je že zelo mlada dosegla vrh poslovne kariere, po nekaj uspešnih delovnih izzivih je bila tudi direktorica podjetniškega centra CEED Slovenija (Center for Entrepreneurship and Executive Development). Po rekreativnem spoznavanju plesa se je odločila za spremembo in se za tri mesece udeležila delavnic in predavanj Nomad Dance Academy. Ker v umetnosti in biznisu velja, da je treba izkoristiti svoje kvalitete in se držati tistega, v čemer si dober, predstava povezuje umetnost in biznis.

Art vs. Business je nagovor umetnice poslovnim krogom, naj jo sponzorirajo, v zameno pa ponuja uvid v ples kot orodje za osebnostno in poslovno rast. Skozi besedo, gib, glasbo in sliko, predvsem pa skozi nazorne diagrame in skice, ponazori, kako lahko poslovni svet aplicira umetniške tehnike na svoje področje in s tem maksimira učinkovitost, obenem pa občinstvo oziroma morebitne donatorje nagovori, naj podprejo njeno predstavo –ki je še vedno v nastajanju–, da bi jo lahko razvila do konca. Predstava žanra predavanje-predstava (lecture performance), ki ujama oba cilja: celovito prepriča občinstvo z umetniško vrednostjo in poslovno idejo.

DANCING MONEY * Nina Božič's performance was also created as a part of the Nomad Dance Academy. It's based on the story of Nina's "changing over" to the art. She achieved the pinnacle of her business career very young already. Among other successful careers, she was the manager of the Centre for Entrepreneurship and Executive Development in Slovenia. After her initial familiarisation with dance, she decided for a change in her life and participated for three months at the Nomad Dance Academy workshops and lectures. Since both art and business demand from a person to use his/her skills and qualities and stay with the subject he/she knows best, Nina's performance unites the art and business world.

Art vs. Business is the artist's address to business circles to sponsor her. In exchange, she offers them an insight into dance as a tool for personal and business growth. She uses words, movement, music and images and clear graphs and drawings to illustrate how the business world can apply artistic techniques in their sphere and so maximize their efficiency and at the same time appeals to audiences and possible sponsors, in order that she can complete her performance, which is still a work-in-progress. This lecture performance achieves both goals: it convinces the audiences with its artistic value and also the business idea.

Četrtek, 21. avgust ob 20.00
Thursday, August 21st at 8 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

NINA BOŽIČ ART VS. BUSINESS SLOVENIJA * SLOVENIA



Zasnova in izvedba/Concept and performance: Nina Božič
Oblikovanje svetlobe/Lighting design: Samo Gosarič
Scenografija/Set design: Venetlin Shurelov (risbe/drawings), Nina Božič, Samo Gosarič
25 minut/minutes Predstava je v angleščini. The performance is in English.

NEKATERE STVARI SE ZGODIJO VSE NAENKRAT, NEKATERE BOLJ

POČASI * V svojem tretjem sodelovanju se Rosa Casado in Mike Brookes ukvarjata s trajnostnim razvojem in socialnim vedenjem. Delo se napaja v študijah vedenja vode in pisanju Philipa Balla o socialni fiziki, še posebej v njegovi knjigi Kritična masa in v Fullerjevem članku Priročnik za vesoljsko plovilo Zemlja. Del projekta je tudi želja, da bi bilo delo v celoti v skladu z načeli trajnostnega razvoja, od same kreacije do predstave.

Predstava je v obliki akcije in je osredotočena na instalacijo – model 150 dreves, 60 hišk in cerkve iz ledu ter koles, ki generirajo energijo. Instalacija, ki jo ustvarijo in postavijo, začne propadati v času predstave. Prisotnost obiskovalcev le še pospeši taljenje ledu, obiskovalci lahko z gonjenjem koles poskusijo preprečiti taljenje, saj kolesa poganjajo ohlajevalni sistem. Poleg ukvarjanja s temo trajnostnega razvoja, projekt raziskuje ideje o sposobnosti narave za transformacijo, paradigme človekovih sprememb in njegovega vpliva na našo trenutno realnost.

Rosa Casado in Mike Brookes

SOME THINGS HAPPEN ALL AT ONCE, SOME THINGS HAPPEN MORE SLOWLY

* In their third collaboration, Rosa Casado and Mike Brookes consider issues of sustainability and social behaviour. The work takes its starting point from studies of the behaviour of water, and draws on Philip Ball's writings on social physics – specifically from his book Critical mass – and on Buckminster Fuller's article Operating manual for spaceship earth. Part of the project is the attempt to make the work sustainable across its full duration, considering the resources and energy used across both its creation and performance.

The performance takes the form of an action and durational object work, defined by the construction, placing, and decay of a model forest of 150 individual ice trees; a model village of 60 ice houses and a single ice church; and the use of bicycles to generate power. Heat generated by the presence and activity of any spectators hastens the decay of the ice, while attempts can be made to sustain the model using an improvised cooling system powered by bicycles. The work attempts to balance questions of sustainability and explores ideas about Nature's capacity for transformation, paradigms of human change and their influence on our current reality.

Rosa Casado and Mike Brookes



Četrtek, 21. avgust ob 21.00
Thursday, August 21st at 9 pm
Železniški muzej

ROSA CASADO, MIKE BROOKES SOME THINGS HAPPEN ALL AT ONCE ŠPANIJA, ZDRUŽENO KRALJESTVO * SPAIN, UNITED KINGDOM



Koncept/Concept: Rosa Casado, Mike Brookes • Performerka/Performer: Rosa Casado • Znanstveni svetovalec/Scientific advisor: Julio Gómez • V sodelovanju z/In collaboration with: Luis Fernández • Produkcija/Production: Escena Contemporánea, PNRM 08, Arts Council of Wales Creative Wales Award, La Casa del Burro, Escena Abierta, Biennale Transfrontaliera dell'arte Contemporanea, Rosa Casado • S pomočjo/With the support of: Nuovo Programma di Prossimità Adriatica INTER-REG-CARD, Progetto V.A.P.A.R.T.E.C. • Prodaja/Sales: Paloma Chueca Management
45 minut/minutes

Predstava je v angleščini. The performance is in English.

FESTIVAL BUDALA * Kateri narod premore toliko samoironije, da lahko sam sebi nadene ime po bolezni, svoj album pa imenuje Festival budala? Herpes zoster živi v človeškem telesu in ob oslavitvi organizma izbruhne v obliki izpuščaja. Bosanci Zoster so formacija, ki je nastala zaradi slabega imunskega stanja države in družbe ter iz potrebe, da je treba o tem nekaj reči/zapeti. Za razliko od Zbora pritožb so Zoster profesionalci, ki svoja opažanja in pritožbe nad tem svetom zapakirajo v reggae ritme. Menijo, da je ta pacifistična, a vseeno angažirana forma najprimernejša za prostor in čas tega turbulentnega obdobja, ko je vsak kanec agresivnosti že preveč. Kljub "uvoženi" formi reggaeja iz njihovih pesmi čutimo to, kar se Slovencem, ko romantiziramo, zdi pristni bosanski melos: malo žalosti, malo samokritičnosti, vse v grenko-sladkem paketu smejanja na lastni račun in s prepričanjem, da je življenje vseeno lepo.

Zašto si krenuo lošim putem

Kada si mogao autoputem

Pa ti si, brate, kao biciklo

Gdje sam te prisionio tu ću te i naći ...

Računamo na večer prepevanja na Dvornem trgu in zibanja v ritmih, ki bodo ljubljano spremenili v morje.

FESTIVAL OF FOOLS * Which nation has so much self-irony that its members name their band after a disease and their record A Festival of Fools? Herpes zoster lives in a human body and erupts in the form of a rash when the organism is weakened. The Bosnian group Zoster was formed due to the weak immune system of the state and society and out of need to say/sing something in regard to this subject. Unlike the Complaints choir, the Zoster are professionals who "wrap" their observations and complaints against this world into reggae rhythms. They think that this pacifist but nevertheless engaged form is the most suitable for the time and space of this turbulent period, where even the tiniest bit of aggression is already too much. Despite the "imported" form of reggae, we sense in their songs, what outsiders romantically perceive as a true Bosnian melos: a pinch of sadness, a hint of self-criticism, everything wrapped in a bitter-sweet laugh at their own expense and with a conviction that life is good despite everything.

Why did you go bad way,

when you could go motorway?

Brother, you're like a bicycle,

I find you exactly where I left you...

We count on the evening of songs at Dvorni trg in Ljubljana and swinging in rhythms, which will transform the Ljubljana river into a sea.

Petek, 22. avgust ob 20.00

Friday, August 22nd at 8 pm

Dvorni trg

ZOSTER KONCERT CONCERT

BOSNA IN HERCEGOVINA * BOSNIA AND HERZEGOVINA



POLICIJA

Kitara, klaviature, tolkala, vokal/Guitar, keyboards, percussions, vocals: Atilla Aksoj
Bobni, marimba, tolkala, vokal/Drums, marimba, percussions, vocals: Goran Rebac
Vokal, kitara/Vocals, guitar: Mario Knezović
Bas, kitara/Bass, guitar: Marko Jakovljević
Saksofon/Saxophone: Boris Gutić

* Demonstracije brez zahtev in parol so motnja v slovnici političnih pomenov, miniranje reprezentativnih gesel in vodijo demonstrativni akt na mejo njegovega smisla. **Blank_protest** je povod za spominjanje bivših primerov protestov in za realizacijo in zamišljanje sedanjih in prihodnjih. Pohod z dekontekstualiziranimi in izpraznjenimi transparenti, recikliranimi iz prejšnjih protestov in izpraznjenimi vsebine, je izščiščena forma, ki prenaša vsebino in protest ravno skozi izpraznjenost samo. V času, ko so protestniki lahko najeti preko interneta in se množica premakne, ko je kamera vklopljena, je demonstracija dovršeno vtakana v globalen medijski spektakel posla. Demonstracije bomo premaknili nazaj v prostor čiste želje po združenosti v skupni akciji, v prostovoljni projekt demonstriranja. Pridružite se demonstracijam kot demonstrant, skriti opazovalec, udeleženec, fotograf, gledalec, kritik ali obiskovalec in dvignite roko ali transparent, da presežemo politično logiko artikulacije in spektakularno izrekanje kot edini način manifestacije. Odhod ob 11.00 iz Cankarjeve ulice pri Nami. Demonstracijam bo ob 12.00 v Mestnem muzeju Ljubljana sledila otvoritev razstave **Blank_protest**, ki nudi vpogled v predhodni **Blank_protest** akciji v Ljubljani in New Yorku.

* Protests without demands and slogans are an anomaly in the dictionary of political jargon; they undermine representative watchwords and bring the act of protest to the edge of its meaning. **Blank_protest** is the cause for remembering past protests and for the realization and of contriving present and future protests. A march with de-contextualized and empty, erased banners, recycled from previous protests, is a purified form that carries the content and protest through emptiness itself. In these times, when demonstrators can be hired through the internet and a mass of people starts moving when the cameras begin to roll on, demonstrations are intricately intertwined with the global media spectacle of business. We are going to bring protests back to the space of pure desire for unity and joint action, into a voluntary project of protesting.

Join the protest as a demonstrant, secret observer, participant, photographer, spectator, critic or visitor and raise your arm or banner to transcend the political logic of articulation and spectacular expression as the only way of manifestation. We'll start at 11 am from Cankarjeva ulica at Nama. The protest will be followed by the opening of the exhibition **Blank_protest** at noon in the Mestni muzej Ljubljana. The exhibition will give an insight into previous **Blank_protest** actions in Ljubljana and New York.

Sobota, 23. avgust ob 11.00 Saturday, August 23rd at 11 am
Cankarjeva ulica pri Nami

DEMONSTRACIJE PROTESTS

Sobota, 23. avgust ob 12.00 Saturday, August 23rd at 12 am
Mestni muzej Ljubljana

VLADO REPNIK, MARTINA RUHSAM

BLANK_PROTEST

SLOVENIJA, AVSTRIJA * SLOVENIA, AUSTRIA



Iniciatorja/Initiators: Martina Ruhsam, Vlado Gotvan Repnik
Kuratorja/Curators: Blaž Peršin, Samo Gosarič
Posebna zahvala/Special thanks: Igor Štromajer, Robi Klančnik



Program Kultura



MESTNI MUZEJ LUBLJANA
MUSEUM OF LUBLJANA

IMAM JIH RAD, KER SO ODPAD *

... imam staro uro, ki ne dela in star telefon,
zlomljen dežnik in zarjavel trombon,
srečen sem, da so moji,
imam jih rad, ker so odpad ... (Aerosmith)

Odočitve ljudi za življenje v skladu s trajnostnim razvojem so pogosto težke, saj posegajo neposredno v življenjski slog posameznika in v njegovo udobje. Kaj je torej lepšega, kot ustvariti kar zahtevno tehnološko napravo, ki je izdelana iz odpadnega materiala in je uporabna, nudi pa estetski užitek – glasbo!? Odpadni materiali v prostorski inštalaciji BeatBox/Trash is Sound tvorijo tri sisteme zobatih mehanizmov, ki proizvajajo zvok. Mehanizem podpira elektronski sistem, ki je povezan z mikrofoni in zvočniki. Zvočno atmosfero, ki jo bo ustvarjal beatbox v črnem prostoru, bodo omeščale tudi odpadne novoletne lučke in barvne led diode. Zvočna inštalacija obiskovalce spodbuja k dvomu o smislu pasivne reciklaže, ki se začne in konča pri sortiranju odpadkov, kar zgoj zdravi posledice, ne pa tudi vzrokov za zasičenost prostora s smetmi. Pri aktivni reciklaži je potrebno zmanjševati porabo materialov in jih čim več ponovno uporabiti v drugih kontekstih. Vsa plastična šara, reciklirana v nov kontekst, lahko ponudi obiskovalcem zvočni užitek, ob katerem lahko tudi zaplešejo.

I LOVE THEM BECAUSE THEY'RE TRASH *

... I've a clock that won't work, and an old telephone
A broken umbrella, a rusty trombone
And I am delighted to call them my own
I love them because they're trash ... (Aerosmith)

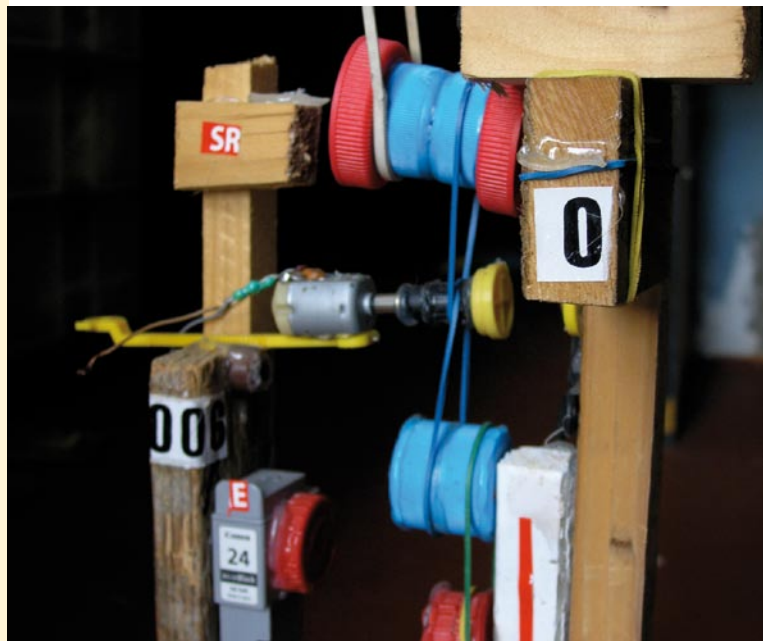
To live in accordance with the principles of sustainable development can be somewhat difficult because it interferes directly with the lifestyle of an individual and more, the comfort of living. What can be better than creating a machine out of trash that is useful and even offers aesthetic enjoyment: music!? Trash in the installation BeatBox/Trash is Sound is constructed into a mechanism that creates sound and is connected to microphones and loudspeakers. Sound atmosphere, that will be created by the beatbox in a dark room, will be softened by old decorative lights and colour led diodes. Sound installations will hopefully arise some doubts about passive recycling that starts and ends with dividing glass from plastic, which heals the consequences but not the source of the problem. Active recycling enables us to reuse the materials in different contexts. So all the old plastic trash in the new form can offer enjoyment of sound and an opportunity to even dance.

Sobota, 23. avgust do sreda, 27. avgust, vsak dan od 18.00 do 23.00
Saturday, August 23rd to Wednesday August 27th, every day from 6 pm to 11 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

TRETAROKA

BEATBOX / TRASH IS SOUND

SLOVENIJA * SLOVENIA



Koncept/Concept: Tretaroka (NATAN, Saša Kerkoš, Ida Hiršfenfelder)
Avtor inštalacije/Author of the instalation: NATAN
Ilustracija in design/llustration and design: Saša Kerkoš
Teorija/Theory: Ida Hiršfenfelder

PET MINUT SLAVE * Gob Squad se premikajo po polju med dokumentarnim, MTV-jevskim in gledališkim. V teh presekih iščejo prostore za družbeno kritiko, refleksijo in tudi zabavo. Zasnova za **Super night shot** je nastala na nottinghamskih ulicah v dveh najbolj vročih britanskih tednih, kjer so vročino pomešali z vodko in po nočnih ulicah snemali improvizirane filme z mimoidočimi. Od nottinghamskih noči je predstava sedaj postala strukturirana celota, ki je tako natančna, da ustvarjalci, preden se napotijo na svoj enourni snemalni pohod po mestu, celo uskladijo svoje ure. Po mestu z mimoidočimi posnamejo eno uro video materiala, zadnji kadri so njihov prihod na prizorišče. Rezultat so štirje vzporedni filmi, v katerih gledalci spremljajo Gob Squadovce in njihove peripetije z mestom in meščani. Vsakemu mimoidočemu omogočijo njegovih pet minut, no, v maniri današnje ekonomije časa mogoče samo dvajset sekund. Morda srečajo tudi vas. Super night shot je funkcija kamer, ki omogoča snemanje v temi z infrardečimi žarki. Posnetki dajejo vtis dramatičnega in duhovom podobnega videza.

FIVE MINUTES OF FAME * The sphere of the Gob Squad's actions spans between documentary, MTV and the theatre. Within these intersections, they seek spaces for social commentary, reflection and fun. The idea for **Super Night Shot** was conceived on the streets of Nottingham during two of the hottest British weeks, where the artists mixed the heat with vodka and filmed improvised movies with passers-by on the streets during the night. The performance has developed from these Nottingham nights into a structural entity, which is so precise that the creators even harmonize their watches before they begin on their hour-long filming expedition across a city. Each of them makes an hour of video-material with passers-by, which ends with their arrival on the scene. The result of this filming is four parallel movies, where the spectators watch the Gob Squad members and their encounters with a city and its inhabitants. They enable each of the passers-by his or her five minutes or fame, which in the spirit of our time can shrink to 20 seconds. They might meet you, too!

Super night shot is a function in cameras which enables recording in the dark with infrared light. The shots create an impression of dramatic and ghost-like images.

Sobota, 23. avgust ob 21.00
Saturday, August 23rd at 9 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

GOB SQUAD SUPER NIGHT SHOT

VELIKA BRITANIJA, NEMČIJA * GREAT BRITAIN, GERMANY



Koncept/Concept: Gob Squad (za predstavo Super Night Shot so se jim pridružili še/for Super Night Shot, Gob Squad are joined by: Elyce Semeneč, Laura Tonke, Ilija Papatheodorou, Erik Pold) • Razvoj ideje/Devised by: Johanna Freiburg, Sean Patten, Elyce Semeneč, Berit Stumpf, Sarah Thom, Bastian Trost, Simon Will Danes na ulicah Ljubljane/On the streets of Ljubljana tonight: Johanna Freiburg, Mat Hand, Sarah Thom, Bastian Trost • Nocojšnji miks v živo/Tonight's live sound mix: Sebastian Bark • Oblikovanje zvoka/Sound design: Sebastian Bark, Jeff McGrory • Zvočni zapis/Sountrack: Sebastian Bark, Jeff McGrory v sodelovanju s skupino/in collaboration with the company • Administracija in produkcija/Administration and production management: Eva Hartmann • Asistentka produkcije/Production assistant: Nina Tecklenburg • Izvirno izvedbo naročili/Commissioned by: Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlin • S pomočjo/Research and development funding: Arts Council of England East Midlands

60 minut/minutes

NAZAJ V ZAČETEK * Plumes dans la tête je nova formacija, ki združuje različne mlade umetnike iz različnih polj (gledališče, glasba, vizualne umetnosti ...). Pravijo, da je njihovo poslanstvo dati ideji obliko.

"Kviesenca" je mirovanje, zimsko spanje, stanje neaktivnosti, ki pa sugerira notranjo aktivnost oziroma pripravljenost na nov začetek. Mirujejo semena, ko čakajo na primerne pogoje za rast in razvoj, termin se nanaša tudi na vulkane v mirovanju ali pa na umirjenost uma, ki ne bega, ni pa tudi ugasnjen. La quiescenza del seme je intimistična solo predstava Silvie Costa, mlade italijanske umetnice, ki pa tematizira ravno obraten proces, ne prebujanje v živost in akcijo, ampak umirjanje nazaj v stanje mirne pripravljenosti, stanje 0. Predstava je osupljiva premočrtna pripoved o vračanju nazaj v temo in vodo, nazaj k miru in bivanju samemu.

BACK TO START * Plumes dans la tête is a recently formed group, which unites various young artists from different fields of the arts (theatre, music, visual arts...). They say that their mission is to give a shape to an idea. "Quiescence" is suspension, hibernation, a state of inactivity, which nevertheless suggests an internal activity or readiness for a new beginning. Seeds lay dormant when waiting for the desirable conditions for germination and growth. The term "quiescence" can also be used for volcanoes, which are currently not active, and for the tranquillity of mind that doesn't wander but isn't extinct either. La quiescenza del seme is an intimate solo by Silvia Costa, a young Italian artist. Nevertheless, the theme of her performance is the opposite process, a process where one doesn't wake up and springs into action, but sinks back into a state of calm readiness, into the state 0. The performance is a fascinating straight-line story about returning back into darkness and water, back into peace and being itself.

Nedelja, 24. avgust ob 20.00

Sunday, August 24th at 8 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

PLUMES DANS LA TÊTE LA QUIESCENZA DEL SEME ITALIJA * ITALY



Avtorica in performerka/Author and performer: Silvia Costa
Glasba in oblikovanje svetlobe/Music and lighting design: Lorenzo Tomio
Tehnična pomoč/Technical assistance: Simone Donadini
Produkcija/Production: Plumes dans la tête
Koprodukcija/Coproduction: Festival es.terni 2007 –
Dimora Fragile project
30 minut/minutes



Italijanski
inštitut
za kulturo
v Sloveniji

PAROLE, PAROLE, PAROLE * Že sam status sodobnega scenskega umetnika evocira misel na človeka v deprivilegiranem položaju, če temu dodamo še ženski spol, dobimo res nezavidljivo pozicijo. Predstava reflektira stanje sodobnega plesa v našem okolju in položaj žensk v njem, vendar ne skozi optiko samopomilovanja, direktnega naslavljanja problemov ali splošnega. Kritička srenja je predstavo označila za eno najbolj angažiranih v zadnjih letih. Sedem performerik na majhnem odru razgali svoje pozicije skozi intimne zgodbe, skozi njihov osebni odnos do gibanja, do sodobnega plesa: preigravajo stereotipne vloge, vse od angela do matadorja, in delajo, kar imajo najraje – plešejo. Tudi ko je težko.

V neki točki predstave uprizori Maja Delak Adriana Celentana, ki je na smešno šarmanten in mačističen način pel o ljubezni in ženskah in kot moškim, oblastnikom, snovalcem kulturne politike in še mnogim drugim, bi zbor ostalih plesalk na odru lahko odgovoril s pesmijo, ki jo je pel tudi Celentano: Parole, parole, parole [Besede, besede, besede].

WORDS, WORDS, WORDS * The status of the contemporary performance artist evokes the thought of a person in an underprivileged position. If the person in question happens to be a female, then the situation becomes truly unenviable. Expensive darlings is a reflection on the state of contemporary dance and women in our society, though not through the perspective of self-pity or the unmediated tackling of the problems or speaking in general. Critics have characterised the work as being one of the most engaged in recent years. Seven performers on a small stage explain their situations through intimate stories, their relationships with each other, as well as through movement, contemporary dance. They play stereotypical roles—everything from angels to matadors—making fun of them and doing what they like to do most—dance. Even when it is extremely difficult to do so.

At some point of the performance Maja Delak enacts Adriano Celentano, who sang about women and love in a funny macho way and all the other dancers on the stage could just continue to sing to all: makers of the cultural politics, men, power-holders and many others with the song Celentano also sang: Parole, parole, parole [Words, words, words].

Nedelja, 24. avgust ob 22.00
Sunday, August 24th at 10 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

MAJA DELAK

DRAGE DRAGE EXPENSIVE DARLINGS

SLOVENIJA * SLOVENIA



Koncept in koreografija/Concept and choreography: Maja Delak • Avtorice in nastopajoče/Artists and performers: Maja Delak, Katja Kosi, Barbara Krajnc, Jelena Rusjan, Vlasta Veselko, Urška Vohar, Nataša Živković • Dramaturgija/Dramaturgy: Katja Praznik • Oblikovanje scene/Set design: Marko Peljhan • Izvirna glasba/Original music: Gipo Gurrado, Atilla Faravelli • Oblikovanje svetlobe/Light design: Urška Vohar • Oblikovanje kostumov/Costume design: Nadja Bedjanič • Kostumi/Costumes: Dominika Zver • Design: Špela Drašler • Fotografije/Photography: Zoe Vincenti • Tehnični direktor/Technical director: Janko Oven • Prevodi/Translation: Katja Kosi, Melita Silič • Jezikovno urejanje/Language editing: Simona Ana Radež • Produkcija/Production: Zavod EMANAT • Koprodukcija/Coproduction: Mesto žensk/City of Women, Plesni Teater Ljubljana
60 minut minutes Predstava je v slovensčini s konsekutivnim prevodom v angleščino. The performance is in Slovene with consecutive translation to English.

BONACA * Kolektiv Berlin je leta 2003 začel s projektom Holocen (sedanja geološka doba), serijo mestnih portretov. Bonanza je tretje mesto, pred tem so potretirali Jeruzalem in Iqaluit, sedaj končujejo Mosko. Berlin se fokusirajo na raziskovalno vprašanje in se ga z akademskimi prijemi lotijo interdisciplinarno in z različnimi mediji.

Bonanza je prikazana skozi film, ki teče nad maketo mesta, film v šestih okvirjih hkrati prikazuje mesto in njegove prebivalce. Bonanza je v zvezni državi Kolorado v ZDA, ko jo poiščemo na google satelitskem zemljevidu, ugotovimo, da sicer ima nekaj ulic, vendar ima vsaka ulica le eno zgradbo. Bivše rudarsko mesto, ki je imelo včasih geslo: pridi, obogati, odidi. Vsi niso obogateli, so pa skoraj vsi odšli, saj ima Bonanza sedem stalnih prebivalcev. Tako Bonanza daje vtis socialnega eksperimenta, kjer se zaradi omejenih stikov z zunanostjo in motiviranimi stiki znotraj skupnosti ustvarja naporna, na trenutke grozljiva dinamika med prebivalci, ki pa so le mikrokozmos sveta, kot trdijo sami. Bonanza je pod Rocky Mountains in vetra tam ne manjka, ampak prebivalci vseeno živijo v miselni bonaci, brezvetrju, ki generira konflikte in čudaštva.

BREEZELESS * The group Berlin started their project Holocene (current geological period), a series of city portraits in 2003. Bonanza is the third one and they are currently working on a fourth one: Moscow. Previous ones were Jerusalem and Iqaluit. In their artistic work they focus on a research topic, which they carry out using academic approaches, interdisciplinary means and within several different media.

Bonanza is shown in a film that is projected over a model of the city. The film shows the city and its inhabitants in six frames simultaneously. The town of Bonanza lies in Colorado, in the United States. When we look at it on Google Earth, we see that the town has a few streets but with only one building on each street. This former mining town used to have a slogan: get in, get rich, get out! Not everyone became rich but almost everyone has left, as Bonanza has only seven permanent inhabitants. Thus, it gives the impression of a social experiment where – due to the limited contacts with the outside world and the motivated contacts within the community – a complex and at times even unnerving dynamic among the inhabitants is created. As they claim, they are only a microcosmos of the world. Bonanza lies at the foot of the Rocky Mountains, where winds blow in abundance. Despite this, the inhabitants live in a breezeless state of mind, which generates conflicts and strange behaviour.

Ponedeljek, 25. avgust ob 20.00 in 21.30
Monday, August 25th at 8 pm and 9.30 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

BERLIN BONANZA

BELGIJA * BELGIUM



Koncept/Concept: Berlin (Bart Baele, Yves Degryse, Caroline Rochlitz) • Fotografija/Photography: Bart Baele, Nico Leunen • Tonski tehnik/Sound engineer: Tom De With • Montaža/Editor: Bart Baele • Zvočni zapis in miks/Soundtrack and mixing: Peter Van Laerhoven • Raziskava/Research: Berlin, Nico Leunen • Grafika/Graphics: Gerjo Van Dam • Maketa/Scale model: Koen De Ceuleneer • Dodatna scenografija/Support scenery: Tom Van de Oudeweetering • Podnapisi/Subtitles: Sofie Benoot • Prevod v slovenščino/Translation to Slovene: Laura Bračič • Razvoj programske opreme/Software development: Frank Lanssens • Elektronika/Electronics: Dadaelectronics • Fotografije scenografije/Set photos: Kim Troubleyn • Slike iz zraka/Aerial photos: Saguae Ranger District • Produkcija/Production: Berlin • Koprodukcija/Coproduction: STUK, KVS, Vooruit • S pomočjo/With the support of: Flanders Audiovisual Fund, City of Antwerp, Flanders Image
65 minut minutes Predstava je v angleščini s slovenskimi podnapisi.
The performance is in English with Slovene subtitles.

IMAM LEPO STANOVANJE, AMPAK V NAPAČNEM MESTU *

Slovcem se zdi, da je Slovenija dežela jamranja, ampak zdi se, da se ljudje radi pritožujejo povsod po svetu. Povsod radi povedo, da preveliko delajo, da so njihovi politiki le karikature, da moški niso več, kar so bili, in da vreme ne ustreza željam in potrebam. Finska umetnika Tellervo Kalleinen in Oliver Kochta-Kalleinen sta se odločila, da pritoževanje s kreativnim nabojem kanalizirata v nekaj pozitivnega. Če se stvari ne spremenijo na bolje, se lahko vsaj nehamo sekirati! Zbor pritožb tako zbira pritožbe vseh o vsem v različnih mestih, jih upesni, uglasbi in prepeva na mestnih ulicah. V Ljubljani se je zbor formiral in prvič nastopal aprila, za Mlade leve pa se bo v dopolnjeni postavi s še večjim naborom pritožb ponovno pritoževal po ljubljanskih ulicah. Kaj moti Ljubljančane: kraje koles, votli čokoladni zajci, mestna kulturna politika, visoke cene stanovanj, slovenske nadaljevanke, pri katerih si ne želijo nadaljevanj ...

I HAVE A GREAT APPARTMENT, BUT IN THE WRONG CITY *

Slovenes think that Slovenia is a country of complainers, but it seems that people like to complain everywhere in the world. Everywhere they say that they are overburdened with work; that their politicians are only caricatures; that men are not as they used to be or that the weather doesn't suit our wishes and needs. Tellervo Kalleinen and Oliver Kochta-Kalleinen, two Finnish artists, decided to creatively channel complaining into something positive. If things don't turn for the better, we can at least stop becoming upset. The Complaints choir collects complaints about everything from everyone in various cities; it transforms them into lyrics, sets them to music and then they are sung on the streets. The Ljubljana Choir first formed and performed in Ljubljana in April and will complain again, in greater numbers and with an even longer list of complaints on the streets of Ljubljana at the Mladi levi festival. What annoys citizens of Ljubljana? The theft of bicycles, hollow chocolate Easter bunnies, municipal cultural policy, high apartment prices, Slovene TV series which shouldn't continue...

Torek, 26. avgust ob 17.00

Tuesday, August 26th at 5 pm

Dvorni trg 17.00 5 pm, Prešernov trg 17.30 5.30 pm, Mestni trg 18.00 6 pm

ZBOR PRITOŽB LJUBLJANA COMPLAINTS CHOIR LJUBLJANA

SLOVENIJA, FINSKA * SLOVENIA, FINLAND



Avtorja koncepta/Authors of concept: Tellervo Kalleinen, Oliver Kochta-Kalleinen •
Produkcija/Production: KUD Obrat • Koprodukcija/Coproduction: Bunker, Ljubljana
Producentki/Productors: Urška Jurman, Katarina Slukan • Glasba/Music: Tomaž Grom •
Bobni/Drums: Marjan Stanič

Pritoževalci/Complainers: Alenka Gložančev, Alenka Zelenc, Alma Selimović, Ana Lakner
s sinom/with son, Ana Ličina, Andrej Godec, Bor Pungerčič, Igor Spreizer z družino/with
family, Kristina Matjašič, Kristjan Kravina, Ksenija Krstič, Larisa Bračić, Maja Mujdrica,
Manja Stojilkovski, Marija Drev, Mojca Golob, Mojca Jug, Natalija Pihler, Nataša Knežević,
Nevenka Koprivšek, Nikola Rutar, Polona Dominik, Radmila Bojkovska, Saša Eržen, Saša
Hiti, Suzana Kajba, Tamara Bračić, Urša Glavan, Urška Štrukelj, Zarja Vest, Sanda Velič,
Ana Hace, Jasna Bajraktrevič, Ida Hiršenfelder, Polonca Lovšin, Barbara Goričan, Zvonka
Simičič, Tomaž Tomažin, Lucija Kržišnik, Mojca Dimec

PRI MENI DOMA * Predzadnji dan festivala bo na odru Stare mestne elektrarne – Elektro Ljubljana predstava **L'effet de Serge** francoskega ume-tnika Philippa Quesneja. Oder je Sergeova dnevna soba, kjer so predmeti samo iztočnice za mini etude bivanja na odru. Sam s sabo igra ping pong, običejejo ga prijatelji, posluša glasbo ... Pravi, da vsako nedeljo uprizori mini predstavo z minimalnimi posebnimi efekti za svoje prijatelje, ki ga obisku-jejo doma. Serge je na odru doma, domačnost in udobje, s katerima se umesti v prostor in se premika po njem, sta neverjetno pristna. V času, ko so reality showi konstruirani in igrani bolj kot vsakdanjost, ki nas obdaja, je **L'Effet de Serge** osvežujoče "naraven" in se napaja v misli, da je vsakdanjost bolj zanimiva od kakršnegakoli dogodka.

Tudi v tej predstavi najdemo odmev reciklažne teme festivala, saj je veliko predmetov – rekvizitov na odru že iz njegovih prejšnjih predstav: reciklirana scenografija.

AT MY HOME * On the penultimate day of the festival the stage of The Old Power Station will host the performance **L'Effet de Serge** by the French artist Philippe Quesne. The stage is Serge's living room, in which objects are only the starting points for mini etudes of living on the stage. Serge plays table tennis with himself, is visited by friends, listens to music... He says that he stages a mini performance with a minimal amount of special effects for his visiting friends every Sunday. Serge is at home on the stage and his homeliness and cosiness of positioning and movement around the room are very convincing. In these times where reality shows are merely constructed and fictitious images of our everyday world are on constant display, **L'Effet de Serge** is refreshingly "natural". The performance gives the impression that everyday life is much more interesting than any staged event. The performance also reflects the recycling spirit of the festival, because Quesne uses many of the props from his previous performances – a re-cycled set design we might say.

Torek, 26. avgust ob 20.00
Tuesday, August 26th at 8 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

PHILIPPE QUESNE **L'EFFET DE SERGE** FRANCIJA * FRANCE



Zasnova, režija in dizajn/Conceived, directed and designed by: Philippe Quesne
Z/With: Gaëtan Vourc'h, Zinn Atmane, Rodolphe Auté, Tristan Varlot in gosti/and
guests: Mojca Dimec, Nina Jan, Mojca Jug, Mateja Rebolj • Fotografija/Photo-
graphy: Pierre Grosbois • Produkcija/Production: Vivarium Studio • Koprodukcija/
Coproduction: Ménagerie de Verre – Paris • S pomočjo/With the support of: Forum
scène conventionnée de Blanc-Mesnil, Festival actOral montévidéo Marseille
75 minut/minutes

ifcn
institutfrançaischarlesnodier



LASNI VLOŽKI * Reciklirajmo! je eno izmed najbolj razvpitih gesel in imperativov sodobne družbe. Vse se da ponovno uporabiti: papir, baterije, plastiko, obleko ... Velja ta princip tudi za nas same? Običajno je darovati kri, tudi organe, vendar le v medicinskem okviru. Vizualna umetnica Elena Fajt kot umetniški medij uporablja enega najbolj vsakdanjih, a najmanj uporabljenih delov telesa – odstrižene lase. V kontinuiranem projektu *Lasnine/Hairsense* raziskuje njihove kulturne, simbolne in estetske razsežnosti, ki jih reinterpreterja v različnih instalacijah in objektih. Tokrat jih bo predelane vrnile nazaj na človeško telo. S predelavo in premestitvijo preizprašuje naše dojetanje las – občudujemo jih na glavi, v trenutku odstranitve pa postanejo odpadke, nekaj tujega, gnusnega. *Lasni hibridi/Hairbrids* spravljajo skupaj navidez nezdržljivo – sodoben način oblačenja, imperativ recikliranja, tabuiziranje las in primarno poraščenost človeškega telesa. Avtorica to dosega z uporabo las kot surovine in z njihovo aplikacijo na že obstoječe oblačilne kose in dodatke. V času festivala se bodo igralci, oblečeni v lase, pojavljali na izbranih festivalskih dogodkih, v dnevnem času pa opravljali nekatere svoje vsakdanje aktivnosti. Njihova pojavljanja in odzivi nanje bodo dokumentirani in predstavljeni na zaključni predstavitvi.

HAIR INSERTS * Recycle! is one of the most known slogans and imperatives of modern society. Everything can be reused again: paper, batteries, plastic, clothes ... Even parts of ourselves? Nowadays it is very common to donate blood and even our organs, but only for medical purposes. Visual artist Elena Fajt uses as her artistic medium one of the most common but least used parts of the human body: cut hair. In her ongoing project *Lasnine/Hairsense*, she studies the cultural sense of hair, symbolic and aesthetic dimensions and reinterprets them in different installations and objects. This time she will process them and return them back to the human body. With the notion of processing and displacement, she questions our comprehension of hair: when it is on head, we admire it, but it turns into something alien and repulsive at the very moment of removal. *Hair hybrids/Hairbrids* combine something seemingly incompatible: the modern way of dressing, the imperative of recycling, the tabooization of hair and primary hairness of the human body. The artist achieves this through her use of hair as a raw material and its application in and on existing pieces of garments and accessories. Actors, dressed in hair dresses, will appear during the festival at some events and perform their everyday activities during the day. Their appearances and reactions to them will be recorded and presented on the closing presentation.

Torek, 26. avgust ob 22.00
Tuesday, August 26th at 10 pm
Druga pomoč

ELENA FAJT **HAIRBRIDS** SLOVENIJA * SLOVENIA



Igralci, oblečeni v lase, se bodo pojavili: 18. avgusta na predstavi Mathurina Bolza, 22. avgusta na koncertu skupine Zoster in 23. avgusta na demonstracijah. Actors, dressed in hair dresses, will appear on August 18th at the performance of Mathurin Bolze, on August 22nd at the concert of Zoster and on August 23th at protests.

Avtorica/Author: Elena Fajt

Igralci/Actors: Bor Pungerčič, Nataša Živković, Nina Jan, Jasna Klinc, Juš Milčinski
Foto in video dokumentacija/Photo and video documentation:
Urška Boljkovac, Iva Grobin, Darja Demšar

Predstava bo zaključek desetdnevnega procesa, ki bo potekal v okviru raziskovalne delavnice za umetnike, ki že imajo izkušnje z odrom in kreacijo. Mala Kline in Max Cuccaro sta delavnico zasnovala kot konkreten proces ustvarjanja predstave. Raziskovalni in kreativni proces je zastavljen kot reciklaža in filtriranje obstoječih performativnih načinov, apokaliptičnih fantazij in fantazij o prihajajočem novem. Z recikliranjem strategij, ki so jih izumili reformistični ustvarjalci "moderne gledališča", da bi z njimi uresničili svoj sen o "novem človeku" in s transformacijo posameznikovih fizičnih in virtualnih identitet proces odpre prostor za nekaj novega.

The performance will be the conclusion of a 10-day process, which will take place within the research workshop for artists with some experience with the stage and the creative process. Mala Kline and Max Cuccaro designed their workshop as a concrete process of creating a performance. The research and creation process is based on recycling and filtering of existent ways of performance, apocalyptic fantasies and fantasies about the coming new. With the process of recycling strategies invented by the first radical reforming theatre artists to embody the dream of a "new man", and with the process of transformation of individual's physical and virtual identities, a space opens for something new to appear.

Sreda, 27. avgust ob 20.00
Wednesday, August 27th at 8 pm
Železniški muzej

MALA KLINE, MAX CUCCARO

PREDSTAVITEV DELAVNICE WORKSHOP PRESENTATION
V ISKANJU ANDYJA LOOKING FOR ANDY
SLOVENIJA, ITALIJA * SLOVENIA, ITALY



Mentorja/Mentors: Mala Kline, Max Cuccaro
Ustvarjalci in izvajalci/Created and performed by: Dragana Alfirević, Tina Dobaj, Nina Fajdiga, Malika Fankha, Matej Kejžar, Matija Kezele, Mala Kline, Jasmina Križaj, Jana Menger, Martina Nevestič, Lada Petrovski, Milena Rodriguez, Stephan Shtereff, Irena Tomažin, Rok Vevar • Zvok in glasba/Soundscapes and music: Sašo Kalan, Luka Ropret • Pomoč pri oblikovanju svetlobe/Assistance with lighting design: Jaka Šimenc • Pomoč pri kostumografiji/Assistance with costume design: Maja Čop • Pomoč pri scenografiji/Assistance with set design: Bor Pungerčič

LES JEUNES * Festival bo zaključila predstava **Opening night** slovaškega kolektiva Les SlovaKs. Predstava je ganljiva, smešna, energična in mladostna igra plesalcev in violinista, ki drsijo med folkloro in sodobnim plesom z mladostnim žarom in iskrenostjo, da delajo pravo stvar. Les SlovaKs so delili folklorni oder v mladosti, se še vedno mladi srečali v Belgiji na plesnem izobraževanju in na odrih uveljavljenih koreografov. Sedaj delujejo kot kolektiv in **Opening Night** je njihova prva skupna predstava. Skupna preteklost, podobne kulturne izkušnje in dolgoletno prijateljstvo jim dajejo kolektivni fluid, ki se na odru najbolj odrazi v razplesanih, skupnih delih. Vsak zase funkcionirajo kot posamezniki, vendar je kolektiv tisti, ki zaznamuje oder in sporočilo predstave.

Energija predstave in naslov čudovito povzemata zaključek festivala: grenko-sladek občutek skupnosti in obenem konca, ki je hkrati začetek novega festivalskega leta, ki se bo spet zaključilo s praznovanjem umetnosti – novim festivalom ali novo predstavo.

LES JEUNES * The festival will be concluded by **Opening Night**, a performance by the Slovak group Les SlovaKs. The performance is touching, funny, electric with a youthful play of dancers and a violinist, who glide between folklore and contemporary dance with a youthful zeal and sincere conviction that they are doing the right thing. Les SlovaKs shared the folklore stage in their youth and they met again in Belgium in dance schools and in performances of well-known choreographers while they were still young. Now they work as a group and the **Opening Night** is their first collective performance. Their common past, similar cultural experiences and long friendship give them a collective flair, which is most obvious in their group dance sections. They function as individuals, but the stage and the message of the performance are marked by them as a collective.

The energy and the title of the performance encapsulates the end of the festival in an incredible way: it gives us a bitter-sweet sense of community and the end, which is at the same time already the beginning of the new festival year or season, which will again end with the celebration of art, with a new festival or new performance.

Sreda, 27. avgust ob 21.00
Wednesday, August 27th at 9 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

LES SLOVAKS **OPENING NIGHT** SLOVAŠKA, BELGIJA * SLOVAKIA, BELGIUM



Koreografija in ples/Choreography and dance by: Les SlovaKs (Milan Herich, Anton Lachky, Milan Tomášik, Peter Jaško, Martin Kilvady) • Kompozicija in glasba v živo/Composition and live music: Simon Thierrée • Scenografija/Set design: Les SlovaKs • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: Hans Valcke • Kostumografija/Costume design: Mat Voorter, Pepa Martinez • Tehnični direktor/Technical director: Joris De Bolle • Produkcija/Production: Phileas Productions - Ultimates/Ultima vez • Koprodukcija/Coproduction: Teatre Mercat de les Flors, Fondazione Musica per Roma • Partnerji/Partners: DCJ – Dans Centrum Jette, BUDA Kunstencentrum
60 minut/minutes

Ponedeljek, 25. avgust od 11.00 do 13.00
Monday, August 25th from 11 am to 1 pm
Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana

NA TANKEM LEDU ON THIN ICE

**PREDSTAVITEV MREŽE 2020 NETWORK - THIN ICE:
ARTS AND CLIMATE CHANGE IN POGOVOR Z UMETNIKI
PRESENTATION OF 2020 NETWORK - THIN ICE:
ARTS AND CLIMATE CHANGE AND TALK WITH THE ARTISTS**

"Ne bi mogel trditi, da bo umetnost rešila vse; rešila ne bo ničesar. Ampak mora se zgoditi neke vrste združitev vseh, ki stremijo k istemu cilju."

Max Eastley, zvočni umetnik, član odprave Cape Farewell na Arktiko, ki je bila namenjena umetniškemu in znanstvenemu raziskovanju

"I couldn't say that Art will solve everything; it won't solve anything. But there has to be a kind of amalgamation of everybody all looking in the same direction."

Max Eastley, sound artist, voyager on Cape Farewell's expeditions to Arctic for artistic exploration and scientific enquiry

Novoustanovljena mreža 2020 Network - Thin Ice: Arts and Climate Change združuje producente in umetnike, ki skušajo na kreativen in inovativen način odgovarjati na ključne izzive okoljskih sprememb. Predstavitvi mreže in njenih aktivnosti bo sledil pogovor z umetniki in občinstvom o odnosu umetnosti, kreativnosti in tudi vlogi posameznika do okoljskih sprememb. Mreža je z aktivnostmi že pričela v okviru festivala LIFT, sedaj s temo reciklaže nadaljujemo v okviru festivala Mladi levi. Ker bodo aktivnosti mreže trajale še najmanj dve leti, bo debata, za katero si želimo, da bi bila kot odprt forum, začrtala tudi smernice za nadaljnje aktivnosti in delovanje.

The newly established 2020 Network - Thin Ice: Arts and Climate Change brings together producers and artists that try creatively and innovatively to respond to the key challenges of environmental problems. After a short

presentation of the network and its activities, artists and the audience will discuss the relationship between art, creativity, the role of individuals and environmental issues. The network has already begun with the activities on the last edition of LIFT festival, we continue in Ljubljana with the recycling theme of Mladi levi festival. Since the activities of the network will continue for at least two years, we will try to use this round table -hopefully an open forum- to outline the guidelines for future actions and development.

Sodelujejo/Speakers: James Leadbitter, Mark Godber, Alma Selimović, Ida Hiršfenfelder ...

Moderatorka/Moderator: Nevenka Koprivšek



FESTIVALSKI ČASOPIS ARENA

Časopis festivala Mladi levi, Arena, predstavlja prostor, kjer se bolj ali manj izkušeni pisci preizkušajo v pisanju različnih rubrik ali pa celo preizkušajo in eksperimentirajo s samimi oblikami pisanja. Pisci, v večini nekdanji obiskovalci Maskinega Seminarja sodobnih scenskih umenosti, pišejo na povsem prostovoljni bazi, časopis izhaja z minimalnimi produkcijskimi stroški. Beseda Arene se zato odlikuje z avtonomnostjo, drznostjo in svežino misli.

FESTIVAL NEWSPAPER ARENA

Mladi levi festival newspaper Arena offers a space to more or less experienced writers to write various types of articles or even experiment with different styles of writing. Contributors are mainly former participants of Maska's Seminary for contemporary performing arts. They write on voluntary basis and the newspaper is published with minimal production costs. Therefore Arena is autonomous, daring and fresh.

18. avgust ob 11.00 August 18th at 11 am
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana
novinarska konferenca nove številke Reartikulacija
press conference of the new issue of Reartikulacija
www.reartikulacija.org

DJ-i DJs

Glasba & video na otvoritvenem dogodku
Music and video at the opening party:

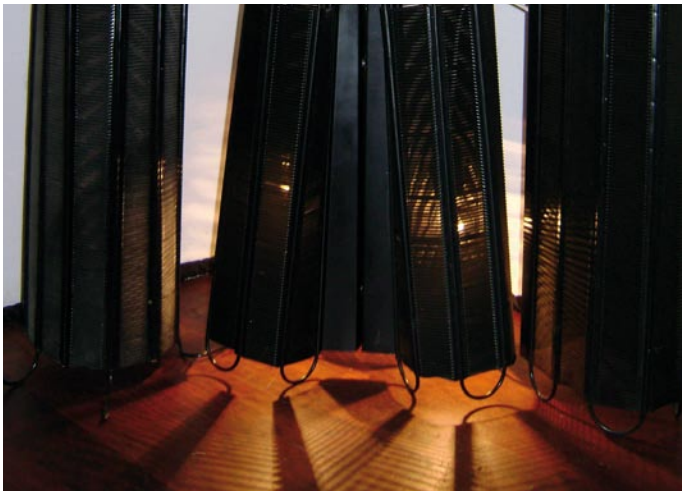
Code.EP crew - DJs Borka & Bakto, VJ Ozo



CHRISTIAN ŠIŠKOVIČ - paSCa

Otvoritveni dogodek bodo osvetljevale lučke, ki jih Christian reciklira iz starih hladilnikov.

The opening event will be enlightened by lights, made by Christian, recycled from old refrigerators.



MLADI LEVI VREČKE MLADI LEVI BAGS

Za festival Mladi levi smo v Bunkerju pripravili 4000 recikliranih vrečk, ki smo jih s pretiskom spremenili v mladolevovske vrečke. Za sodelovanje in uporabo naših vrečk se zahvaljujemo trgovinam: For the Mladi levi festival we prepared 4000 recycled bags and redesigned them into "mladilevibags". We thank the following stores for cooperation and distribution of our bags: Knjigarna Konzorcij, Flat, L'occitane, Knjigarna Behemot, 3muhe, Terra Plana, Almira Sadar, Svilanit, Cafetino. Nekateri so uredili tudi festivalske izložbe. Some of them even arranged festival window shops.



Organizator festivala Festival organizer:

**BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev
BUNKER Productions**

Umetniška direktorica festivala Artistic director of the festival:

Nevenka Koprivšek

Oblikovalki programa Programmers: Nevenka Koprivšek, Mojca Jug

Sooblikovalka programa Coprogrammer: Alma Selimović

Vodstvo prostovoljcev in producentka Head of volunteers and producer:

Katarina Slukan

Izvršne producentke Executive producers: Tamara Bračič,

Alma Selimović, Maja Vižin

Odnosi z javnostmi Public relations: Alma Selimović, Tamara Bračič

Marketing in koordinacija Marketing and coordination: Brina Pungerčič

Pomoč pri organizaciji Organization assistance: Samo Selimović,

Bor Pungerčič, Rok Martinčič

Celostna podoba Graphic design: Tanja Radež

Fotografija naslovne strani Cover photo: Mare Mutić

Tehnični direktor Technical director: Igor Remeta

Tehnični koordinator Technical co-ordinator: Andrej Petrovčič

Tehnična ekipa Technical crew: Duško Pušica, Tomaž Žnidarčič,

Grega Mohorčič, Janko Oven, Simon Bračič, Marko Brumen

Prostovoljci Volunteers:

Saša Bach, Ena Bavčič, Pika Brce, Maša Cizej, Mirjana Frank, Lenka Gložančev,

Saša Hiti, Katja Hohler, Nina Jan, Liljana Jerinič, Jasmina Jerkovič, Suzana

Kajba, Nejc Kobe, Ksenija Krstič, Gordana Lacič, Miha Marek, Jerica Mesec,

Nina Pahor, Nina Pernat, Ana Petrovčič, Manja Porle, Mateja Rojec, Nina Jan,

Jana Stardelova, Maja Štimec, Taša Štrukelj, Miha Tešar, Tanja Tolar, Milan

Vračar, Urša Novak

Prireditve festivala varuje Security: G 5

Partnerji festivala Partners of the festival:

Elektro Ljubljana, Mestni muzej Ljubljana/City Museum of Ljubljana,

Gledališče Glej, Svilanit, Knjigarna Behemot, L'occitane, Terra plana, Almira

Sadar, Mladinska knjiga - Knjigarna Konzorcij, Flat, 3muhe, Slovenske

železnice - Železniški muzej, Slovenski etnografski muzej/Slovene ethnographic

museum, Barsos- MC, Le Petit café, Mirovni inštitut, Cankarjev dom, En-Knap,

Maska, Cafetino

Festival so omogočili The Festival was made possible by:

Program EU - Kultura, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije/Ministry for Culture of the Republic of Slovenia, Mestna občina Ljubljana – oddelek za kulturo/City Municipality of Ljubljana – Department for Culture, Cultures-france, Zavod za turizem Ljubljana/Ljubljana Tourist Board, Francoski inštitut Charles Nodier/Institut français Charles Nodier, mesto Lyon/The city of Lyon, Italijanski inštitut za kulturo v Sloveniji/Istituto Italiano di Cultura di Lubiana

Pokrovitelji in donatorji Sponsors and donors:

AC Kondor, Fotokopirnica Zebra, BTC d.d. Logistični center, Marand d. o. o., Ljubljanske mlekarne d. d., Panna d. o. o., Europlakat, Kliping, LTH Škofja Loka d.d., Dijaški dom Ivana Cankarja, Bureau Veritas, Studio Christian, Studio 12; internetni medijski sponzor: Najdi.si; medijski sponzorji: UPC Telemach, Matkurja, Mladina, Radio Študent, UMco

Katalog Catalogue:

Urednici Editor: Alma Selimović, Tamara Bračič

Teksti Texts: Alma Selimović

Oblikovanje Design: Tanja Radež

Lektura Slovene language editing: Eva Horvat

Prevod Translation: Polona Mertelj

Lektura angleškega jezika English language editing: Fin O'Mahony

Priprava za tisk Prepress: Alten10

Tisk Printed by: Tiskarna Žnidarič

Zahvaljujemo se Special thanks to:

Julija Magajna, Mladen Bogič, vsi prostovoljci, vsi darovalci majic,

Maja Hawlina, Studio Poper, Andrej Godec

Bunker je član naslednjih mrež:

Bunker is a member of the following networks:

IETM (International Network for Contemporary Performing Arts)

Balkan Express

Asociacija, društvo nevladnih organizacij in samostojnih ustvarjalcev na področju umetnosti in kulture/association of NGOs and free-lance artists in the fields of culture and arts

D.B.M. (Danse Bassin Méditerranéen)

2020 Network - Thin Ice: Arts and Climate Change

Sostenuto

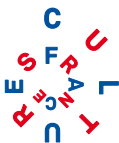
Soul for Europe

Partnerji Partners:

Festival so omogočili The festival was made possible by:



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije. This project has been funded with support from the European Commission. It reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Ljubljana

Zavod za turizem
Ljubljana



Italijanski
inštitut
za kulturo
v Sloveniji

ifcn
institutfrançaischarlesnodier



Napredna računalniška hiša



Mirovni inštitut
Inštitut za sodobne družbene in politične študije

CHRISTIAN

TERRA PLANA



LJUBLJANSKE MLEKARNE



Družba informacijskih tehnologij

KLIPING



CAFETINO



internetni medijski sponzor



MLADINA



PREMIERA



EN-KNAP



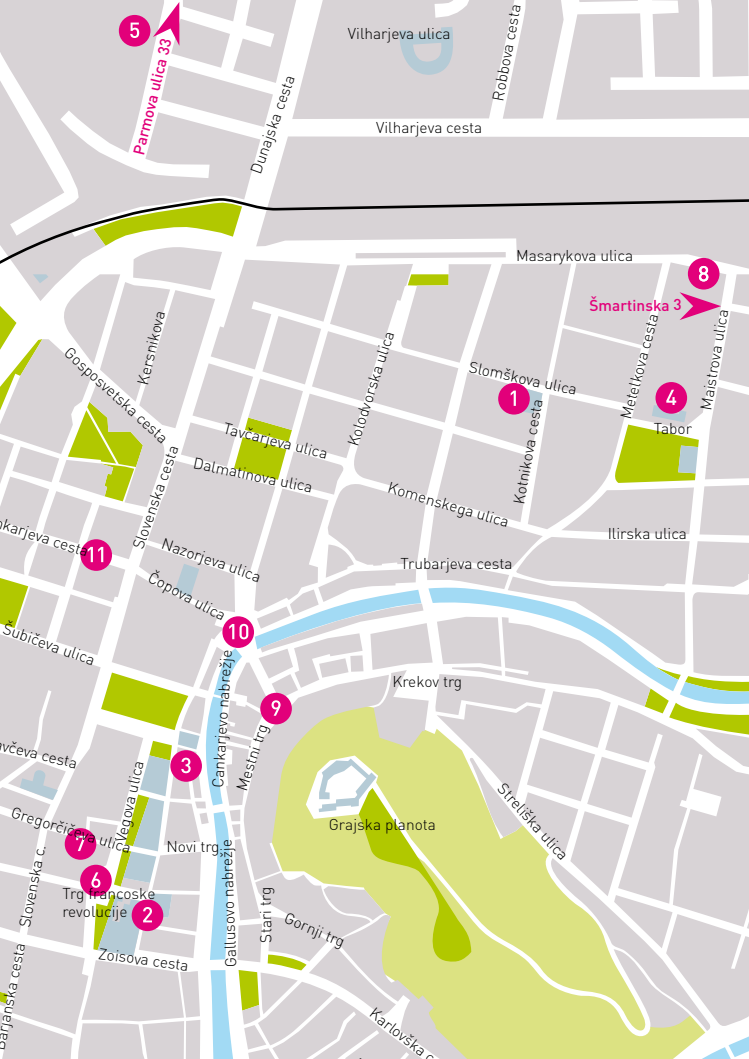
Moja kultura bivanja.
SINCE 1938



Behemot
knjigarna in galerija, d.o.o.



SadararimurAlm



PRIZORIŠČA DOGODKOV VENUE ADDRESSES

- 1** * Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana
Slomškova 18
- 2** * Mestni muzej City Museum of Ljubljana
Gospoka 15
- 3** * Dvorni trg
- 4** * Slovenski etnografski muzej Slovene Ethnographic Museum
Metelkova 2
- 5** * Železniški muzej
Parmova ulica 33
- 6** * Le Petit café
Trg francoske revolucije 4
- 7** * Gledališče Glej
Gregorčičeva 3
- 8** * Druga pomoč
Šmartinska 3
- 9** * Mestni trg
- 10** * Prešernov trg
- 11** * Cankarjeva ulica pri Nami



M.M. BUNKER, SI

bunker

